Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przebiegnijcie ulice Jerozolimy i rozejrzyjcie się. Dowiedzcie się, poszukajcie na jej placach, czy znajdziecie człowieka, czy jest (ktoś, kto) postępuje zgodnie z prawem, kto szuka prawdy – a przebaczę jej.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przebiegnijcie ulice Jerozolimy, rozejrzyjcie się! Sprawdźcie dokładnie na jej placach, czy znajdziecie tam kogoś, czy jest tam ktoś, kto postępuje zgodnie z prawem, kto szuka prawdy — a przebaczę całemu miastu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przebiegnijcie ulice Jerozolimy, wypatrujcie teraz i zobaczcie, szukajcie po jej ulicach, czy znajdziecie człowieka, kogoś, kto by wymierzał *sprawiedliwy* sąd *i* szukał prawdy, a przebaczę jej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obchodźcie ulice Jeruzalemskie, a upatrujcie teraz, i obaczcie, a szukajcie po ulicach jego, jeźli znajdziecie męża, jeźli kto jest coby czynił sąd i szukał prawdy, a przepuszczę mu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obieżcie drogi Jeruzalem a patrzcie i przypatrujcie się, i szukajcie po ulicach jego, jeśli najdziecie męża czyniącego sąd i szukającego prawdy, a będę mu miłościw. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przebiegnijcie ulice Jeruzalem, zobaczcie, zbadajcie i przeszukajcie jej place, czy znajdziecie kogoś, czy będzie tam ktokolwiek, kto postępowałby sprawiedliwie, szukał prawdy, a przebaczę jej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przebiegnijcie ulice Jeruzalemu, rozejrzyjcie się i przekonajcie się, i poszukajcie na jego placach, czy znajdziecie takiego, czy jest ktoś taki, kto przestrzega prawa, kto szuka prawdy - a przebaczę mu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przebiegnijcie ulice Jerozolimy, rozejrzyjcie się, proszę, zbadajcie i przeszukajcie jej place, czy znajdziecie człowieka, czy będzie ktoś, kto przestrzega prawa, szuka prawdy, a wtedy przebaczę jej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Przebiegnijcie ulice Jeruzalem i rozejrzyjcie się, sprawdźcie, szukajcie na placach! Czy znajdziecie choćby jednego, kto postępuje sprawiedliwie, kto szuka prawdy? - Bo wtedy przebaczę miastu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obejdźcie ulice Jerozolimy, rozejrzyjcie się i przekonajcie, przeszukajcie jej place, czy znajdziecie człowieka, [czy jest ktoś], kto postępuje sprawiedliwie, dochowuje wierności, a Ja jej przebaczę - ogłasza Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Оббіжіть по дорогах Єрусалиму і погляньте і пізнайте і пошукайте на його площах, чи знайдеться той, хто робить суд і шукає віру, і буду милосердний до них, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Krążcie po ulicach Jeruszalaim, rozglądajcie się, dowiadujcie, szukajcie na jej rynkach czy znajdziecie człowieka, czy jest choć jeden, który by pełnił sąd i poszukiwał prawdy a jej przebaczę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przejdźcie po ulicach Jerozolimy i zobaczcie, i przekonajcie się, i przeszukajcie jej place, czy zdołacie znaleźć męża, czy jest ktoś czyniący sprawiedliwość, ktoś zabiegający o wierność, a ja jej przebaczę. |

1. 1) <x>10 18:23-32</x> [↑](#footnote-ref-2)